**CH4**, ein mehrsprachiges Schweizer Lesebuch

**Eckdaten und Themen des Lesebuchs**

* Schweizer Texte aus allen vier Sprachregionen für die Oberstufe (Sek II)
* Originaltext immer links
* Deutsche Texte sind nebenan (rechts) französisch übersetzt.
* Französische, italienische oder romanische Texte sind nebenan deutsch übersetzt.
* Mundarttexte sind zusätzlich ins Hochdeutsche (Standardsprache) umgeschrieben.
* Internet-Plattform mit div. Zusatzmaterialien im Hintergrund (vor allem für Schulen, beliebig erweiterbar).
* Umfang: ca. 400 bis 450 Seiten
* ***Offenes Konzept: Anpassungen (Kürzungen /Erweiterungen) oder Umgestaltungen möglich (je nach Zweck oder Zielpublikum); Freiheit, gewisse Texte auf der Internet-Plattform zu platzieren und darauf zu verweisen.***

**Inhalt von CH4**

* Texte von Schweizer Autorinnen und Autoren aller vier Sprachregionen, einschliesslich

Gedichte und Chansons (deutsche Mundarttexte zusätzlich mit hochdeutscher Übersetzung).

**Mögliche Anwendungen** **von CH4**

* Baustein für den Austausch zwischen den Sprachregionen (**ch Stiftung**)
* Die Schulen sind zur ständigen Anreicherung der Internet-Plattform aufgerufen: Sie können z. B. Audiofiles mit Aufnahmen der Originaltexten bzw. Übersetzungen liefern (Wettbewerb und Aussetzen von Preisen möglich) oder Ideen für die Behandlung der Texte vorschlagen (z. B. Vergleiche mit thematisch verwandten Texte anderer Autoren/Autorinnen usw.).
* Attraktives Buch für interessierte in- und ausländischen Leserinnen und Leser, um Schweizer Texte aus allen vier Sprachregionen kennenzulernen.

**Autoren und Texte** (provisorische Auswahl)**:**

**Deutsch**

- *D Psalme bärndütsch (1994), Psalm 23, [Übersetzung von Hans u. Ruth Bietenhard]*

*- Ds Nöie Teschtamänt bärndütsch (1984), Luk. 2, 1-20 [Übersetzung: dito]*

- Therese Bichsel (geb. 1956), *Die Walserin / Schöne Schifferin*

- Friedrich Glauser (1896-1938), *Wachtmeister Studer (1. Kap., S. 7-19)*

- Jeremias Gotthelf (1797-1854), *Bauernspiegel / Selbstbiografie / Predigt / Geld und Geist*

- Lukas Hartmann (geb. 1944, *Der Konvoi (Prolog und 1. Kap., S. 7-17).*

- Evelyne Hasler (geb. 1933), *Anna Göldin / Der Zeitreisende, S. 7-13*

*-* Franz Hohler (geb. 1943)*, Ungeliebt und frisch gesprochen: Deutsch in der vielspra­ chigen Schweiz, Gedicht, 2007), Zur Mündung (Erzählung "Da kommt er")*

- Carl Albert Loosli (1877-1959), *Anstaltslebe: Rechtfertigung (S. 103-109),*

*"Der Neue" (S.120-131) / zwei Gedichte ("Unehlig", "Verstedterig")*

- C. F. Meyer (1825-1898), *Huttens letzte Tage (Die Landung / Homo sum /*

*Die Bilderstürmer)*

- E. Y. Meyer (geb. 1946), *Apotheose (Neuenburgersee als Bouillebaisse / Der Ritt)*

- G. Strasser (1854-1912), *Gedichte (D Bärner Visitestube / Abschiedsgruss*

*an die Auswanderer)*

- Katharina Zimmermann (geb. 1933), *Die Furgge (S. 55-67), Und singe mir ein Lied*

*("Bergkäse", S. 44-46)*

- Huldrich Zwingli (1484-1531), *Das Pestlied, Psalm 23, Kurzzitate*

*(Sigmund Widmer, 1983, S. 42 + 74 [Rückseite Buchdeckel])*

**Französisch**

- Michel Bühler (geb. 1945), *Chansons (Ma mère, La Suisse / Les immigrés /*

*On allait encore à l’école)*

- Jean Calvin (1509-1564), *Prière / De la Predestination / Réponse à certaines calomnies*

- Blaise Cendrars (1887-1961), *La main coupée (dt. Die rote Lilie): Die Frühlingsoffensive*

*(S.122-125), Plein-de-Soupe (S. 140-141), Meine "Ehrenlegionen" (S. 359-361)*

- Henri Dunant (1828-1910), *Un souvenir de Solférino (div. extraits)*

*-* Jacques Chessex (1934-2009), *Un juif pour l’exemple, p. 9-17, 45-49, 79-83 / Hosanna*

- Charles-Ferdinand Ramuz (1878-1947), *Le domestique de campagne, p. 23-36*

*(dt. Der Bauern­knecht), Derborence, 1. Kap., p. 13-27 (dt. S. 7-17)*

- Yvette Z′Graggen (1920-2012), *Les années silencieuses (p. 7-30; dt. S. 7-29),*

*Eclats de vie*

**Italienisch**

- Plinio Martini (1923-1979), *Il fondo del sacco, p. 7-20 (dt. S. 7-25)*

- Pietro de Marchi (geb. 1958), *Non lontano da dove (poesia)*

- Alberto Nessi (geb. 1940), *Fiori d’ombra (Il rumore del fiume, p. 31-34, Osterie, p. 68-71)*

- Giorgio Orelli (1921-2013), *Partita di ritorno / Rückspiel (poesie):*

*Passo della Novena/Nufenenpass p. 68; Nel "Giorno" del 25 febbraio 1971, p. 100; In ripa di Tesino p. 200*

- Giovanni Orelli (geb. 1928), *La festa del Ringraziamento / Ein Fest im Dorf, p. 9-18*

- Fabio Pusterla (geb. 1957), *Movimenti ascensionali: Le scale di Albogasio*

*(aus: Dum vacat / Solange Zeit bleibt)*

- Antonio Rossi (geb. 1952), *Traghetto sul Reno (poesia)*

**Rätoromanisch** (neu / überarbeitet)

*-* Gion Deplazes (1918-2015)*, Levzas petras / Bittere Lippen (Anfangsteil)*

*-* Lothar Deplazes (1939-2015)*, Termagls dil temps / Zeitspiele (Anfangsteil)*

*-* Luisa Famos (1930-1974)*, Gedichte (Mumaints / Incuntrads) :*

*Stailas lasü (p. 28) / No duos (p. 30) / Dumpera (p. 34) / Lügl a Ramosch (p. 58)*

*Eu sun naschüda (p. 60) / Saschuns (p. 68- 70)*

- Oscar Peer (1928-2013), *La chasa veglia (aus 1. Kap.)*

- Jon Semadeni (1910-1981), *Il giat cotschen / Die rote Katze, S. 6-9*

- Leta Semadeni (1910-1981), *In mia vita da vuolp / In meinem Leben als Fuchs (Ausschnitt)*

- Hendri Spescha (1928-1982), *Uss: Poesias / Jetzt: Gedichte (1 Gedicht oder 2 kurze)*

- Leo Tuor (geb. 1959), *Cavrein (aus 1. Kap.)*

**Hauptthemen**

Grundthema ist die Schweiz einst und jetzt: Was hat unser Land im Lauf der Geschichte geprägt? Herrscher und Untertanen, Katholiken und Reformierte (2017 ist ein Jubiläum: 500 Jahre Refor­mation!), Arme und Reiche, Krieg und Frieden, Bürger und Fremde, Alteingesessene und Zugewanderte, Stadt- und Bergbewohner usw.

Alpen (als Lebensraum)

Arbeitswelt

Erziehung

Jugend

Krieg

Mehrsprachigkeit / Beziehungen zwischen den Sprachregionen

Migration

Reformation, Religion

Schule

Ich danke Ihnen bestens für die Aufmerksamkeit, die Sie diesem Projekt entgegenbringen!

Im Namen des Vorstands des Sprachkreises Deutsch (SKD) grüsst Sie herzlich

Ihr

Peter Glatthard

Zollikofen, 16. August 2016

***Adresse:***

Peter Glatthard-Weber

Sonnenweg 6

3052 Zollikofen

Tel. 031 911 30 79

Mobil  079 218 94 48